

ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ОТРАЖЕНИЯ СЕМЕЙНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В ПОСЛОВИЦАХ О МУЖЕ

THE GENDER ASPECT OF REFLECTING FAMILY VALUES IN PROVERBS ABOUT HUSBANDS

Карабекова Элмира Аликуловна

Старший преподаватель кафедры английской филологии, институт филологии и межкультурных коммуникаций, Ошский Государственный университет

Алимкулова Светлана Батирбековна

старший преподаватель кафедры английской филологии, институт филологии и межкультурных коммуникаций, Ошский Государственный университет

Пазилова Самара Каримовна

к.ф.н., старший преподаватель кафедры английской филологии, институт филологии и межкультурных коммуникаций, Ошский Государственный университет

Нурказиева Апал Рисмаматовна

преподаватель кафедры английской филологии, институт филологии и межкультурных коммуникаций, Ошский Государственный университет

Аннотация: В статье рассматривается гендерный аспект отражения семейных ценностей в пословицах о муже. Анализируются пословицы различных культур, выявляются стереотипные представления о роли мужа в семье. Особое внимание уделяется сравнению характеристик «хорошего мужа» в кыргызских, русских и английских паремиях.

Ключевые слова: гендер, пословицы, семейные ценности, муж, стереотипы, паремии, культура

Abstract: This article explores the gender aspect of how family values are reflected in proverbs about husbands. It examines proverbs from various cultures, highlighting stereotypical views on the husband's role in the family. Special focus is placed on comparing the depiction of a "good husband" in Kyrgyz, Russian, and English paremias.

Keywords: gender, proverbs, family values, husband, stereotypes, paremias, culture.

Паремиология как подраздел фразеологии занимается изучением и классификацией паремий, к которым относятся пословицы, пословичные выражения, антипословицы, поговорки, велеризмы, девизы, слоганы, афоризмы, максимы, загадки, приметы и другие изречения, основным назначением которых является краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте группы, народа. Паремии— это особые единицы и знаки языка, необходимые элементы общения людей. Такие знаки передают специфическую информацию, обозначают типичные жизненные и мысленные ситуации или отношения между теми или другими объектами. Паремии всех народов

мира передают одинаковые типовые ситуации, имеют сходное логическое содержание, различаясь лишь образами, с помощью которых оно транслируется.

Паремии хранят в памяти и передают из поколения в поколение не дословные образцы фольклора, а набор стереотипов (сюжетов, мотивов, образов, средств художественной выразительности), составляющих традицию конкретного жанра. Это реализуется в основах поэтического мастерства сказителей, певцов и рассказчиков. Функционирование речевых стереотипов в паремиях порождает и структурирует паремии, специфично объединяющие коллективное и индивидуальное, традицию иновации в искусстве устного слова [3].

Сравнительная (компаративная) паремиология занимается изучением паремий в разных языках и культурах. Воспроизведение тех или иных речеповеденческих стереотипов обуславливается своеобразными представлениями носителей разных культур об окружающем мире.

Поскольку у каждого народа своя культура, своя философия, свой менталитет, то в процессе изучения паремий выявляются не только различия, но и то общее, что характерно для разных этносов, что способствует сближению национальных культур и, в конечном счете, взаимопониманию [2].

Изучение пословиц и поговорок, отражающих модели национального речевого поведения, представляет значительный интерес, они являются нормами речевой этики и раскрывают национально-специфические особенности коммуникативного речевого поведения в культуре. Пословица – малая форма народного поэтического творчества, облеченная в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщенную мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном. Поговорка, в отличие от пословицы, не содержит обобщающий поучительный смысл.

Своей силой пословица обязана смысловому эффекту, возникающему в результате особого стяжения синтаксической и лексической формы, призванного закрепить некое содержание. Подобное стяжение достигается с помощью следующих приемов:

- краткость предложения и частое сочетание неопределенно-личных форм и глагола в настоящем времени или повелительном наклонении,
- параллелизм,
- аллитерация, ассонанс, рифма и иные звуковые механизмы, делающие высказывание ритмически сжатым [5].

Все эти приемы помогают обобщить утверждение, поднять его до уровня метафоры, т. е. превратить в типический эквивалент практически бесконечного числа ситуаций. Сочетание нескольких таких приемов становится для слушателя сигналом, фиксирующим нечто вроде дискурсивной изотопии. Можно говорить о пословичном стиле, существующем как бы вне времени: традиционность является настолько неотъемлемой его чертой, что сама мысль об истоках пословицы кажется в чем-то противоречивой [1].

Созданные в веках, переходя от поколения к поколению, пословицы и поговорки поддерживали уклад народной жизни, крепили духовный и нравственный облик народа. Это как бы заповеди народа, регламентирующие жизнь каждого простого человека, выражение мыслей, к которым пришел народ через вековой опыт. Пословицы довольно широко представлены во всех современных языках. Их частое употребление в устной и письменной речи объясняется прежде всего тем, что они придают ей особый колорит, делают более образной и выразительной. Кроме того, необходимо подчеркнуть, что пословицы обладают эмоциональной и стилистической окраской, благодаря чему они совершенствуют коммуникативную функцию языка.

В современном информационном обществе статус пословиц существенно изменился. Оксфордский словарь пословиц дает оценку той роли, которая в современном обществе отводится пословицам, и это не может быть оставлено без внимания. В предисловии к данному словарю утверждается, что живая традиция использования пословиц в англо-говорящем мире продолжает процветать и развиваться [4]. Сфера употребления пословиц значительно изменилась, а критерии устности или связи с крестьянской средой не являются на данный момент определяющими для этого жанра.

Характеристики пословиц являются важной частью социально-бытовой и профессиональной культуры народа. Знания о профессиональной деятельности, отраженные в пословичном фонде различных языковых систем, опираются на повседневный опыт людей данного этно-культурного сообщества. Пословичная картина мира дает представления о наиболее важных для данного социума сферах жизнедеятельности, позволяет определить установившиеся нормы поведения в данных областях. Пословицы чаще всего употребляются в совершенно конкретной ситуации, ориентированы почти исключительно на человека – черты его характера, поступки, отношения в обществе и семье.

Отношение в семье – одна из наиболее интересных тем фразеологии. Семья как среда обитания, некий социум характеризуется прежде всего неофициальностью, бесцеремонностью, интимностью общения, непринужденной обстановкой. Пословицы и поговорки указывают как на самые тесные, так и на самые слабые родственные связи, заключают в себе возможности всесторонней характеристики отношений в семье и черт характера людей, проявляющихся в этих взаимоотношениях.

Учитывая тот факт, что пословицы являются разновидностью паремий, следует отметить, что речевые стереотипы паремий, бытуя в устной форме, обладают бинарной природой.

С одной стороны, в силу своей многократной повторяемости они устойчивы, неизменяемы, стабильны; с другой – в силу той же причины – подвижны, изменяемы, вариативны. Согласно теории вариативности, изменению подвергаются как стереотипные, так и нестереотипные элементы фольклорного произведения. Другое дело, что речь должна идти о разной степени и разных механизмах варьирования того

или иного стереотипа в поговорках. И в этом случае объем стереотипа не является определяющим критерием вариативности, по принципу: чем меньше стереотип, тем легче он запоминается и воспроизводится [6].

В рамках предлагаемой статьи хотелось бы установить в сопоставительном плане стереотипы английских, и русских поговорок, представляющих образ хорошего мужа.

Какова оценка мужа в этих поговорках? В них оценивается положительно характер мужа. Отсутствует оценка внешности.

Можно встретить шутливое выражение типа: One's worse half (шутл. Худшая половина, муж). И это выражение подчеркивает чувство юмора мужа, которое ему позволяет пошутить над самим собой. Или подобным образом пошутить жене. Если же муж не является идеальным, то в английских поговорках дается его оправдательная характеристика, например: It is not every couple that is a pair (Муж и жена не всегда друг другу под стать). И данное выражение призывает проявлять супругам терпимость по отношению друг к другу. Английские поговорки предоставляют образ хорошего мужа, давая инсказательную информацию о его чертах характера.

В русских поговорках хороший муж – это молчаливый муж: Муж грызет на свой хребет (т. е. сварливый муж создает себе сам большие неприятности).

К числу достоинств характера мужа причисляется в русских поговорках трудолюбие: Муж молоти пшеницу, а жена пеки палянины.

В русских поговорках положительно оценивается наличие ума у мужа: Мужа чтут за разум, жену по уму.

Среди черт характера положительным называется непривередливость мужа: Возграв муж, так хоть не привередлив (т. е. нечистоплотен муж, зато снисходителен).

В поговорках русского языка отмечается важность наличия в характере мужа доброты: У милостивого мужа всегда жена досужа (т.е. жена ловкая в домашних делах у доброго мужа).

В кыргызских поговорках (пословицах и поговорках) образ хорошего мужа часто связывается с его трудолюбием, заботой о семье, честностью и умением принимать правильные решения. Вот несколько примеров:

1. "Жакшы эр – үйдүн куту, жаман эр – үйдүн күйүтү."

(Хороший муж – счастье в доме, плохой муж – беда в доме.)

→ Показывает, что благополучие семьи зависит от мужа.

2. "Аялды сыйлаган – абийирин сактайт."

(Кто уважает жену, тот бережёт свою честь.)

→ Хороший муж уважает свою жену, и это приносит ему уважение в обществе.

3. "Эр жакшы болсо, аял падыша."

(Если муж хороший, то и жена – царица.)

→ Указывает на то, что достойный муж делает жизнь своей жены счастливой.

4. "Жакшы эр жаман катынга жоон таяк."

(Хороший муж – крепкая опора даже для сварливой жены.)

→ Подчеркивает, что хороший муж может справиться с любыми трудностями в семье.

5. "Жигитке жетимиш өнөр аздык кылат."

(Семьдесят умений для мужчины – это мало.)

→ Идеальный муж должен быть всесторонне развитым и умелым.

Эти паремии подчёркивают, что хороший муж – это не просто глава семьи, но и её опора, защитник, уважающий жену, трудолюбивый и мудрый человек.

Положительная характеристика мужа может касаться не только его характера, но и наличия у него материального достатка наряду с материальным достатком жены. Подобная характеристика встречается в русских паремиях: У мужа толсто в кармане, и у жены широко (в угощении, хозяйстве); У мужа полтина, и у жены половина.

В заключение, исследование паремий о муже в русском и кыргызском языках, а также в английских паремиях, демонстрирует схожие ценности, отражающие роль хорошего мужа в семье. В английских паремиях акцент сделан на характерных чертах, таких как чувство юмора и терпимость в отношениях, а также на важности быть готовым к компромиссам в браке. Например, фраза "It is not every couple that is a pair" иллюстрирует принятие несовершенств партнера и необходимое терпение, которое способствует гармонии в семье.

Как и в русских и кыргызских паремиях, английские выражения подчеркивают, что хороший муж — это не только заботливый и трудолюбивый человек, но и тот, кто уважает свою жену и стремится к созданию крепких и здоровых отношений. При этом английские паремии, в отличие от русских и кыргызских, реже акцентируют внимание на трудолюбии, но более часто выражают поддержку баланса в отношениях и значимость взаимной заботы и уважения.

Таким образом, несмотря на культурные различия, все три языка — русский, кыргызский и английский — подчеркивают схожие ценности, относящиеся к роли мужа, акцентируя внимание на его ответственности за семейное благополучие, уважении к жене и готовности к совместному решению проблем.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Даль В.И. Пословицы русского народа. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/dal/index.php (дата обращения: 20.02.2012).
2. Зулпукаров К.З. "Параллели и различия в фразеологических единицах кыргызского и русского языков" статья, 2003, журнал «Жаны Агым» №1
3. Мадмарова Г.А. "Семиотический анализ кыргызской и русской фразеологии" статья, 2005, журнал «Филология и культура» № 2
4. Мусаева П.Г. Фразеологические и паремиологические единицы с компонентом-зоонимом лакского и английского языков: дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2008. 230 с.

5. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. М., 1988. 236 с.
6. Пикалова В.В. Этнокультурные нормы речевого поведения в паремиологических единицах английской и русской лингвокультур: дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. 188 с.
7. Уваров Н.В. Энциклопедия народной мудрости. Пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения, сравнения, устойчивые словосочетания, встречающиеся в русском живом языке во второй половине XX – начале XXI веков. М., 2009. 592 с.
8. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford; N. Y., 1998. 364 p.